



ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- \*15.11.1962 Virginia, USA  
 Lebt seit 1985 in Berlin
- Seit 1998 Freiberuflicher Übersetzer (Deutsch ins Englische)  
 Gelegentliche Filmkritiken für *Cult Movies* &  
*Shock Cinema*
- Seit 2008 Gründer und Leiter der Berliner Galerie Martinski  
 Fine Arts
- Seit 2007 Herausgeber der englischsprachigen Film-Blog  
*A Wasted Life*
- 2000 Weiterbildung zum Multimediadesigner / DTP, CIMdata  
 GmbH, Berlin
- 1986-1999 Freischaffende Künstler und Veranstalter, Berlin
- 1991-1992 Regelmäßige Beiträge und Kritiken: *San Diego Arts  
 Monthly, San Diego Gay Times, Vision Magazine* (Los  
 Angeles), *California Art Weekly*, u.a.
- 1989-1991 Kunst und Unterhaltungsredakteur: *The Edge*,  
 Englisch-sprachige Stadtmagazin, Berlin
- 1986-1990 Englischlehrer in Die Neue Schule, Berlin (West)
- 1985 Bachelor of Fine Arts/Painting,  
 Otis Art Institute, Los Angeles, California
- 1981 Abitur, Mission Bay High School, San Diego, CA

PROJEKTE (AUSWAHL)

2012 (u.A.)

EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS

- The Swedish Impressionist - Anders Zorn / Der schwedische Impressionist**  
 - Anders Zorn (audio guide text for the exhibition at Museum Behnhaus  
 Drägerhaus, Lübeck), Morrin Translations, Berlin
- Artist's Statement / Künstlerstatement: Ulrike Stolte** (text for Art Basel  
 Miami Beach)
- Die Galerie, Frankfurt am Main** (diverse press releases, texts and gallery  
 pamphlets: Klaus Zylla, Maestri Italiani - Valerio Adami, Enrico  
 Baj, Mimmo Paladino, Emilio Tadini, Ernesto Tatafiore; The Sin of  
 the Straight Line or Hundertwasser in the Context of Modern  
 Architecture; Carl-Henning Pedersen), Die Galerie, Frankfurt am Main

CATALOGUES & PUBLICATIONS

- Judith Siegmund: To Remember Is To Forget. To Forget Is To Remember /  
 Erinnern ist Vergessen. Vergessen ist Erinnern** (exhibition catalogue,  
 44 pages, texts by Ilna Korolova), Kunstverein Rostock
- Andre Masson - Femmes** (exhibition catalogue, 88 pages, texts by Carla  
 Schulz-Hofmann, Achim Sommer, Francis Marmande and Peter Femfert;  
 ISBN-10: 3925782737 / ISBN-13: 978-3925782732), Die Galerie, Frankfurt  
 am Main.
- Igor Mitoraj - Sculptures / Skulpturen** (exhibition catalogue, 80 pages,  
 texts by Cécile Schortmann and Elke Mohr; ISBN-10: 3925782729 / ISBN-  
 13: 978-3925782725), Die Galerie, Frankfurt am Main.
- Johannes Heisig** (exhibition catalogue, 88 pages, texts by Dr. Christiane  
 Ladleif, Eva Demski and Peter Femfert; ISBN-10: 3925782753 / ISBN-13:  
 978-3925782756), Die Galerie, Frankfurt am Main.

**The Artists Labels of Fattoria Nittardi / Die Künstleretiketten von Nittardi** (winery catalogue, 191 pages, texts by div. authors; ISBN-978-3-925782-74-9), Fattoria Nittardi, Italy

**FILM**

**Gerhard Richter and Art Historian Benjamin HD Buchloh in Conversation** (film subtitles), Subs Hamburg

**If You Understand It, It's Too Late - 50 Years of Fluxus / Wenn Man es versteht ist es zu Spät - 50 Jahre Fluxus** (voiceover text, 60 min. documentary film), Jahn Filmproduktion, Berlin

**Warriors of Culture / Kulturkrieger: Kinshasa, Port-au-Prince, Kabul, Baghdad** (synopsis and/or subtitles, 4-episode documentary series), Kobalt Productions GmbH, Berlin

**Berlin Wall Memorial / Gedenkstätte Berliner Mauer** (voiceover text, online film), GR8media Berlin

**The Beethoven File / Die Akte Beethoven** (docu-drama by Ralf Pleger and Hedwig Schmutte), Gebrueder Beetz Film Produktion, Berlin/Cologne

**Gardenia - Before the Last Curtain Falls / Gardenia - Bevor der letzte Vorhang fällt** (synopsis, documentary by Thomas Wallner), Gebrueder Beetz Film Produktion, Berlin/Cologne

**TOURISM**

**Saxon-Anhalt Tourist Information** (on: Egelnd; Stolberg, Old Mint and Old Town House; Oranienbaum; Pretzsch; Allstedt; Wolmirstedt; The History of the Town of Wolmirstedt; Stendal, Cattle Farm; Harzgerode; Neudorf; Petersberg; Museum Haldensleben, Hundisburg School Museum & House of the Other Neighbours; Halle, Archaeological Museum & Technikmuseum Magdeburg; Köthen, Castle History Museum & Prehistoric Collection; Magdeburg, Kloster ULF ["Convent of Our Lady"]; Schönebeck, Kunsthof; Zörbig; Memleben; Weissenfels, The Schütz House; Aschersleben; Sangerhausen, Spengler House Haus; Museum "Bernhard Brühl"; Museum Schloss Lichtenburg), Coulmann & Coulmann Handelsgesellschaft, Berlin

**2011 (u.A.)**

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Die Galerie, Frankfurt am Main** (diverse press releases and gallery pamphlets: Figurative Art from Austria, Torsten Holtz - Half of Life Is Spent Waiting, Jan Voss, Volker Stelzmann, Horst Janssen; Art India Summit 2011), Die Galerie, Frankfurt am Main

**Reflectionviews** (text on the photographs of Corinna Rosteck by Michaela Nolte), private client

**CATALOGUES & PUBLICATIONS**

**Torsten Holtz** (catalogue, 48 pages, texts by Volker Stelzmann, Maren Kirchhoff and Damiano Femfert; ISBN-10: 3925782680 / ISBN-13: 978-3925782688), Die Galerie, Frankfurt am Main

**Volker Stelzmann - Stationen / Stations** (catalogue, 72 pages, texts by Dr. Ulrich Krempel, Dr. Johann-Karl Schmidt & Peter Femfert; ISBN-10: 3925782699 / ISBN-13: 978-3925782695), Die Galerie, Frankfurt am Main

**Edvard Munch. Holzschnitte. Eine norwegische Privatsammlung / Edvard Munch. Woodcuts. A Norwegian Private Collection** (museum catalogue [exhibition: 19 June 2011 - 5 Sept. 2011] at the Museum Behnhaus / Drägerhaus, Lübeck), Morrin Translations, Berlin

**FILM**

**Cheek to Cheek - An Argentinean Discovers Finnish Tango / Wange an Wange - Ein Argentinier entdeckt den finnischen Tango** (treatment for a documentary film by Viviane Blumenschein, in development), Gebrueder Beetz Filmproduktion, Berlin/Cologne

**Iceland's Artists and the Sagas / Islands Künstler und die Sagas** (voiceover text, documentary by Helga Brekkan), Gebrueder Beetz Filmproduktion, Berlin/Cologne

**TOURISM**

**Saxon-Anhalt Tourist Information** (Freyburg, Neuenburg Castle Museum [Historical Museum, Wine Museum of Saxony-Anhalt, Kinderkemenate@ ["Children's Chamber"], Francke Foundations in Halle), Coulmann & Coulmann Handelsgesellschaft, Berlin

**Voiceover texts for mobile tours** (Bernauer Straße, Bornholmer Straße, Brandenburger Tor, Checkpoint Charlie, Glienicke Brücke, Potsdamer Platz, Reichstag, Bahnhof Berlin Friedrichstraße), Opal Filmproduktion

**Fattoria Nittardi, Italy** (div. press releases & advertisement texts: Vinaccia di Nittardi Grappa Riserva 2008, The Colour of Wine, Olive Oil Cuvree, Nittardi impressions, etc.), Stefania Canali / Fattoria Nittardi

2010 (U.A.)

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Die Galerie, Frankfurt am Main** (diverse press releases and gallery pamphlets: Upcoming Art Fairs, The Armory Show - Modern [NYC], Dietrich Klinge at Château de Biron and Jardins du Manoir d'Eyrignac, Johannes Heisig & Walter Eisler, Cornelius, East Meets West Through Pop Art [Feng Zhengjie & Heiner Meyer], From the Fire: The Early Black Paintings of Franz Hitzler, Eckhard Kremers, etc.)

**CATALOGUES & PUBLICATIONS**

**Viva Photo Film** (catalogue: editing of texts by Gusztáv Hámos, Katja Pratschke and Thomas Tode, ISBN-10: 3894726792 / ISBN-13: 978-3894726799), Morrin Translations, Berlin

**Enguídanos - Der Süden / The South** (catalogue, 48 pages, editing of texts by Juan Bravo Castillo and Luis Mayo Vega; ISBN-10: 3925782648 / ISBN-13: 978-3925782640), Die Galerie, Frankfurt am Main

**Feng Zhengjie & Heiner Meyer - East Meets West Through Pop Art** (catalogue, 48 pages, texts by Susanne Holst-Steppat; ISBN-10: 3925782656 / ISBN-13: 978-3925782657), Die Galerie, Frankfurt am Main

**FILM**

**The Competitors: Russia's Wonder Children II / Russlands Wunderkinder II** (synopsis & voiceover texts, documentary by Irene Langemann), Lichtfilm GmbH

**Friedrich Schiller's The Robbers / Die Räuber** (edit of the translation of the exposé by Christoph Gampl), Morrin Translations

**Close to the Heavens / Dem Himmel ganz nah** (synopsis of the documentary directed by Titus Faschina), ma.ja.de. filmproduktions

**Art Girls** (feature-length film treatment), Robert Bramkamp, Berlin

**Bury My Heart in Dresden / Begrabt mein Herz in Dresden** (treatment, documentary by Bettina Renner), ma.ja.de. filmproduktions, Berlin

**TOURISM**

**IbizaNow Magazine** (diverse articles: Current News Shorts Sept/Oct/Nov/ Dec; business - interview José Tur Olmo [Fomento de Turismo]; editorial; tourism - Gardens with the Spirit of Ibiza, Welcome to Coco Beach, Ibiza, Holiday Home for Romantics; culture - Galeria can daifa; etc), <http://www.ibizaa-z.com/>

**Institut Forschender Film (IFF) Hamburg**, (company profile of the Institute for Cinematic Research, Hamburg), Robert Bramkamp, Berlin

2009 (U.A.)

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Website texts, flyers and press releases** (diverse texts, amongst others: 30th Anniversary, André Masson, Guy Ferrer, Korean artists, online artists biographies), Die Galerie, Frankfurt / Seoul

**raumsichten (spacespectives) extends kunstwegen** (ranking of issues, plans and project zones by Dr. Lucia Grosse-Bächle / Dr. Stefanie Krebs), Dirk Moehlman kunstwegen EWIV / Städtische Galerie Nordhorn

**Antje Schiffers / Thomas Sprenger: "Ich bin gerne Bauer und möchte es auch gerne bleiben / I like being a farmer and I would like to stay one"** (press release), Städtische Galerie Nordhorn

**Tim Stapel: A3** (press release), Galerie Andrieu Berlin

**Elisabeth Sonneck: Minus Space** (press release), Galerie Andrieu Berlin

**Elisabeth Sonneck: Passion for Colour** (press release), Galerie Andrieu Berlin

**The Unbearable Lightness of Jérôme Bouterin's Paintings** (catalogue text), Galerie Andrieu Berlin

**CATALOGUES & PUBLICATIONS**

**Fokus Figur/Focus Figure - 30 Years of DIE GALERIE** (exhibition catalogue, 144 pages, ISBN-10: 392578263X, ISBN-13: 978-3925782633), Die Galerie, Frankfurt am Main

**German Short Films 2009** (short film catalogue of the AG Kurzfilm - German Short Film Association), AG Kurzfilm, Dresden

**Felix Pestemer: Polvo - Tag der Toten / Día de los Muertos / Day of the Dead** (trilingual [German, Spanish, English] graphic novel, 72 pages, ISBN-10: 3000280804 / ISBN-13: 978-3000280801), Puttbill Verlag, Berlin

**FILM**

**The Kleist File / Die Akte Kleist** (treatment & storyboards for a documentary film by Simone Dobmeier, Hedwig Schmutte & Torsten Striegnitz, in development), Gebrueder Beetz Filmproduktion, Berlin/Cologne

**18th dokumentART / European Filmfestival Neubrandenburg 2009** (selected texts and film descriptions for catalogue and website), Latücht - Film & Medien e.V., Neubrandenburg

**TOURISM**

**Ibiza Now Magazine** (diverse articles: tourist - The Second to Last of the Mohicans, Stirred or Shaken?; art - The Majorcan Guillem Nadal at Espacio Micos - The Magic of Timeless Sensation and Mentation, Frank Delange at the Atzaró - Mediterranean Inspiration; culture - Humour and Poetry; current news [July 2009] - 12 articles; fashion - The Allure of Summer; personality - From Ibiza to the European Parliament; diverse restaurant reviews

**Saxony-Anhalt Tourist Information** (Quedlinburg Garrison Museum, Neuwegersleben Optical Telegraph Station, Martin Luther University Halle-Wittenberg, Museum Burg Querfurt, Bad Lauchstädt Historic Spa Park and Goethe Theatre, Museum Schloss Bernburg, Lyonel Feininger Gallery, Bauhaus Dessau Foundation, Bismarck Museum in Schönhausen, Endowment Moritzburg), Coulmann & Coulmann, Berlin

**2008 (U.A.)**

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Dennis Loesch: Numerous** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Nina Tobien: Downstairs - Uptight** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Stéphane Dafflon: Cocktail** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Benjamin Valenza: Nothing Belongs to Me** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**CATALOGUES & PUBLICATIONS**

**German Short Films 2008** (short film catalogue of the AG Kurzfilm - German Short Film Association), AG Kurzfilm, Dresden

**Short Report 2008** (short film annual of AG Kurzfilm - German Short Film Association), AG Kurzfilm, Dresden

**Klaus Zylla 2008** (exhibition catalogue, 128 pages, by Peter Femfert, Beate Reifenscheid, Eberhard Piltz, Erik Stephan and Maurizio Vanni, ISBN-10: 3925782591 / ISBN-13: 978-3925782596), Die Galerie, Frankfurt

**FILM**

**100 Year of Hollywood / 100 Jahre Hollywood** (documentary on Carl Laemmle by Reinhardt Beetz & Kai Christiansen), Gebrüder Beetz Filmproduktion, Berlin/Cologne

**Liverpool - Beat City** (documentary film, 60 min., by Irene Langemann), Lichtfilm, Cologne

**TOURISM**

**Saxony-Anhalt Tourist Information** (Martin Luther's Birth House) Coulmann & Coulmann, Berlin

**2007 (U.A.)**

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Volume II - How Does It Feel?** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Carsten Fock: Black** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Dennis Loesch / Berlin: Neueröffnung Neueröffnung** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Time that Be** (catalogue text by Georg Diez on the artist Carsten Fock), Jan Winkelmann/Berlin

**Tilo Schultz: Back Stage - In Memory of Julius and Ethel Rosenberg** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Dennis Loesch: "Hello Fashions" - Winter 2007/2008** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Heinz Kasper: Idea and Concept** (exhibition/installation text), ArtLab Studios GmbH, Berlin

**Dennis Oppenheim: Park of the Future** (project proposal), Kunstraum Potsdam / Trollwerk Art e.V., Potsdam

**CATALOGUES & PUBLICATIONS**

**Robert Combas - Joke'r** (exhibition catalogue, 152 pages, by Beate Reifenscheid & Maurizio Vanni, ISBN-10: 3925782559, ISBN-13: 978-3925782558), Die Galerie, Frankfurt am Main

**Claudio Massini** (exhibition catalogue, 160 pages, by Klaus Wolbert, Maurizio Vanni, Elke Mohr and Peter Femfert, ISBN-10: 3925782567, ISBN-13: 978-3925782565), Die Galerie, Frankfurt am Main

**Maria Guitart Ferrer & Felix Pestemer: Violet Rockweiler and the Monster Botany** (unpublished children's book), Putbill Productions, Berlin

**FILM**

**Hitler's Library** (documentary film treatment, in production), Gebrueder Beetz Filmproduktion, Berlin/Cologne

**Comrade Couture / Ein Traum in Erdbeerfolie** (treatment to the documentary film on underground fashion in the GDR, by Marco Wilms), heldenfilm

**China's Art Avante-Garde - The Future is Now! / Die Zukunft ist jetzt! Chinas Kunst Avantgarde erobert den Markt** (treatment to the documentary television series by Marco Wilms and Ilka Franzmann, 4x26 min.), Gebrueder Beetz Filmproduktion, Berlin/Cologne

**TOURISM**

**Saxony-Anhalt Tourist Information** (website texts on: The Regional Museum Harkerode, Municipal Museum Oschersleben, Peace Race Museum and Halberstadt Cathedral, etc.), Coulmann and Coulmann, Berlin

**2006 (U.A.)**

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Katarina Löfström: Props** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Plamen Dejanoff: Planets of Comparison** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Susanne Weirich: Silent Playground** (catalogue text by Daniel Hermsdorf to the exhibition "Playrooms" at the Wilhelm Lehmbruck Museum, Duisburg, 2005), Bramkamp & Weirich GbR, Berlin

**Burghard: Art Statements** (press release), Jan Winkelmann/Berlin

**Global Traces II: An International Project for Women Writers and Artists of all Nations** (project proposal), Pyramid Exhibition Centre, Berlin

**Press Reviews of Robert Bramkamp's The Boat God of the Lakeside Sports Club** (*Film of the Month* by Michael Girke/Konkret; *It's Just a God Doing the Job!* by Brigitte Werneburg/TAZ), Bramkamp & Weirich GbR, Berlin

**FILM**

**Let Yourself Go - The Lives of Fred Hersch** (documentary film by Katja Duregger), Morrin Translations, Berlin

**His Last Project / Der Hexer in Niedernhall** (subtitles, feature-length documentary film by Gunther Merz), Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg

**TOURISM**

**Saxony-Anhalt Tourist Information** (website texts on: The Merseburg Chapter House; Naumburg Cathedral Treasure Vault, Museum Kleines Schloss and Natural History; Museums and Collections of Saxony-Anhalt, etc), Coulmann & Coulmann, Berlin

**CATALOGUES & PUBLICATIONS**

**Franz Hitzler - Bilder 1970-2006** (exhibition catalogue by Hans M Bachmayer, Thomas Hölscher, Katharina Ponnier and Elke Mohr, 48 pages, ISBN-10: 3925782532, ISBN-13: 978-3925782565), Die Galerie, Frankfurt an Main

**Ticket to God** (by Jens Harder, published in *Cargo: Comic Journalism Israel-Germany*, 144 pages, ISBN-10: 3980942899, ISBN-13: 978-3980942898), Avanti-Verlag, Berlin

**Montage and Image Environments: Narrative Forms in Contemporary Video Art** (by Elke Bippus & Dirck Möllmann, published in *Present Continuous Past(s). Media Art Strategies of Presentation, Mediation and Dissemination*, 223 pages, ISBN-10: 3211254684, ISBN-13: 978-3211254684), Springer, Vienna/New York

**Hartmut Jahn: Babylon Circus** (numerous texts, 144 pages, ISBN-10: 3936711909, ISBN-13: 978-3936711905), Cornerhouse Publications & Verlag für moderne Kunst, Manchester/Nürnberg

**Ceci n'est pas une femme** (forward by Peter Delius to *Woman by Woman*, 144 pages, ISBN-10: 3791328883, ISBN-13: 978-3791328881), Prestel Verlag

2005 (U.A.)

**ARTICLES & PRESS**

**DOK Leipzig - 48th International Leipzig Festival for Documentary and Animated Films** (general and press info, selected website texts), Leipzig Film Festival

**FILM**

**Between Insanity & Beauty - The Art Collection of Dr. Prinzhorn / Zwischen Wahnsin und Kunst - Die Sammlung Prinzhorn** (treatment to the documentary film by Christian Beetz, 75 min.), Gebrueder Beetz Filmproduktion, Berlin/Cologne

**The Boat God of the Lakeside Sports Club - The 100 Me; Part 1 / Der Bootgott vom Seesportclub. Die 100 ME - Teil 1** (subtitles to the feature-length art film by Robert Brankamp, 81 min.), Brankamp Weirich GbR, Berlin

**KuBus - Her Dream Job: Conductor** (documentary by Cuini Amelio Ortiz & Hector Navarrete), Goethe Institute, Germany

**KuBus - How German May One Sing?** (documentary by Kirsten Kummer), Goethe Institute, Germany

**Houwelandt** (subtitles to the feature-length documentary film by Jörg Adolph, 103 min.), Subs Hamburg GbR

2004/2003 (U.A.)

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Judith Siegmund: Social Noises: Steiermak, Upper-Mur Region, Graz** (diverse texts and transcripts to the art exhibition), Forum Stadtpark Graz  
**Global Traces: An International Project for Women Artists of All Nations** (project proposal for the Women's Museum, Bonn)

**FILM**

**Filmfest Dresden 2004 Finalized Program Selection** (catalogue texts for the 2004 Dresden Film Fest), Morrin Translations, Berlin

**Cityzooms/Up-and-Coming Film Festival Hanover** (catalogue texts), Subs Hamburg GbR

2002/2001 (U.A.)

**EXHIBITION TEXTS, ARTICLES & PRESS**

**Judith Siegmund: Prishtina Social Noises** (diverse exhibition texts), Kosovo Art Gallery, Serbia

**Daniel Libeskind / Architecture of Remembrance** (exhibition proposal by x:hibit GmbH, Berlin, for the Jewish Museum, Berlin)

**FILM**

**Wie ich ein Höhlenmaler wurde** (subtitles to the art film by Jan Peters), Subs Hamburg GbR

**CATALOGUES & PUBLICATIONS**

**Ditter's Gourmet Guide Germany** (tourist guide by Bernd Ditter, Holger Hof & Ernst Doerr, ISBN-10: 3933180325, ISBN-13: 978-3933180322), Finanzplatz Deutschland & Dr. Bernd Ditter Kommunikation & Marketing GmbH

1999 (U.A.)

**CREATIVE TEXTS**

**Atari Teenage Riot** (diverse texts), Morrin Translations, Berlin

**FILM**

**Bernhard Winking: Architecture & the City** (subtitles to the documentary film), Subs Hamburg GbR